

**No. 40542**

---

**Finland  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kyrgyz Republic on Finnish assistance to a Lung Health Program in the Kyrgyz Republic (with annexes). Bishkek, 4 December 2002**

**Entry into force:** *15 October 2003 by notification, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Authentic text (annexes):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 10 September 2004*

---

**Finlande  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République kirghize relatif à une assistance de la Finlande à un programme de santé pulmonaire en République kirghize (avec annexes). Bichkek, 4 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 2003 par notification, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Texte authentique (annexes) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 10 septembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC ON FINNISH ASSISTANCE TO A LUNG HEALTH PROGRAM IN THE KYRGYZ REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland (“the Finnish Party”) and the Government of the Kyrgyz Republic (“the Kyrgyz Party”), jointly referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Confirming as the objectives of co-operation the alleviation of widespread poverty, combatting global environmental threats, the promotion of equality, democracy and human rights, and the promotion of global security and economic dialogue;

Observing that the Kyrgyz Party shall have the overall responsibility for the Lung Health Program (“the Project”);

Have Agreed, regarding the Finnish Party's contribution to the Project as follows:

*Article I. Scope and Objective*

1. The Project shall be implemented in accordance with the Project Document, dated June 2001 and attached as Annex I<sup>1</sup> to this Agreement, as well as according to the annual work plans to be mutually agreed upon.

2. The overall objective of the Project is to reduce mortality and the morbidity of respiratory diseases in the pilot areas of Kyrgyzstan.

*Article II. Principles of Co-operation*

1. Respect for democracy, human rights, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.

2. The Project shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

*Article III. Competent Authorities*

1. The authorities competent to represent the Parties in matters pertaining to the implementation of this Agreement shall be the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Ministry of Public Health Services of the Kyrgyz Republic, who are also authorised to conclude agreements on the possible continuation of this Project including any subsequent phases which shall not affect the overall responsibilities of the Parties.

---

1. Not included herein.

2. The Ministry of Public Health Services of the Kyrgyz Republic shall have the responsibility for the implementation of the Project.

*Article IV. Financing by Finland*

The contribution of the Finnish Party to the implementation of the Project in 2002 - 2006 shall, on a grant basis and subject to annual parliamentary approval in Finland, be a maximum of two million two hundred thirteen thousand and three hundred fifty three euro (2.213.353 €). However, the contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the Project as specified in the Project Document.

*Article V. Financing by Kyrgyzstan*

1. The contribution of the Kyrgyz Party to the implementation of the Project as specified in the Project Document shall amount to six thousand seven hundred twenty seven euro (6.727 €).

2. All financial and other resources required for the implementation of the Project exceeding the Finnish Party's contribution shall be provided by the Kyrgyz Party.

*Article VI. Procurement*

1. The Finnish Party shall procure the supporting services provided for in the Project Document and shall conclude a contract with a consulting agency to be agreed upon with the Kyrgyz Party. Other procurements for the Project shall be made as agreed upon between the Parties.

2. No offer, gift, payment or benefit of any kind, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice, shall be accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward for conclusion or implementation of procurement contracts.

3. All procurements shall be made in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. Invitations to tender as well as procurement contracts shall, respectively, include a clause on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been connected with the conclusion or implementation of the contract. Furthermore, the damage or loss caused to the buyer shall, in case of the cancellation of the contract, be compensated for by the supplier.

*Article VII. Information*

1. The Parties shall:

(a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Project; and

(b) ensure that all relevant authorities and organisations are informed of this Agreement and the Project.

2. Both Parties shall have the right to disseminate information about the Project to the general public and other interested parties.

3. Any publication or other material produced in connection with the Project shall mention that the Project is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

#### *Article VIII. Reporting and Monitoring*

1. The Kyrgyz Party shall submit to the Finnish Party reports every six months on the implementation of the Project, prepared in accordance with the Guidelines for Programme Design, Monitoring and Evaluation, issued by the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and as agreed in detail between the Parties.

2. The Kyrgyz Party shall permit the representatives of the Finnish Party to carry out any inspection or audit regarding the implementation of the Project. Such an inspection or audit may also be initiated by the Kyrgyz Party.

#### *Article IX. Consultations*

1. The Parties shall be available to each other for mutual consultations in order to:

- (a) follow up the co-operation; and
- (b) assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of the Project.

2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

#### *Article X. Liability*

1. The Kyrgyz Party shall bear all risks arising from the implementation of the Project under this Agreement. The Kyrgyz Party shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the Finnish Party, consulting agencies or any member of their personnel or a person employed by Finland, and shall hold them harmless in respect of claims and liabilities arising in connection with the implementation of the Project.

2. Paragraph 1 above shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, wilful misconduct or criminal conduct established by a court of Kyrgyzstan to the satisfaction of the Finnish Party.

3. The Kyrgyz Party shall be entitled, in the event claim is presented against it under paragraph 1 above, to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which the Finnish Party, consulting agencies or a member of their personnel or a person employed by Finland may become entitled.

*Article XI. Suspension*

1. Either Party shall have the right, after consulting the other Party, to suspend in whole or partly the financing of the Project, if:

(a) the financing by the other Party has not been provided as required by this Agreement and the Project Document;

(b) any other obligation under this Agreement or the Project Document is not fulfilled;

(c) the management of the Project is deemed to be unsatisfactory;

(d) a condition has arisen which interferes or threatens to interfere with the implementation of the Project or the attainment of the objectives and purposes of the Project; or

(e) the suspension is warranted by a fundamental change in the circumstances under which the Project was started.

2. The suspension shall cease as soon as the event or events which gave rise to the suspension have ceased to exist.

3. The Finnish Party reserves itself the right to claim full or partial reimbursement of the contribution of the Finnish Party if it is found to be misused or has not been satisfactorily accounted for.

*Article XII. Special Provisions*

1. The terms and conditions regarding services and commodities are set forth in Annexes II to IV which constitute an integral part of this Agreement.

2. Other obligations of the Parties are specified in the Project Document.

3. The Kyrgyz Party shall accord consulting agencies, members of their personnel and persons employed by the Finnish Party as well as their families treatment no less favourable than that accorded to development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation.

4. The Finnish Party shall have the right to carry out evaluation after the termination of the Project.

5. Commodities procured in or imported into Kyrgyzstan under this Agreement for the purposes of the Project shall be at the exclusive disposal of the Project. Upon the completion of the Project the commodities shall become the property of the Kyrgyz Party. In case the Parties agree upon any subsequent phases of the Project, the commodities shall become the property of the Kyrgyz Party upon the completion of the subsequent phases.

*Article XIII. Settlement of Disputes, Amendments, Entry Into Force and Termination*

1. All disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be amicably settled by mutual negotiations between the Competent Authorities.

2. Any amendment or addition to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Parties.

3. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed and remain valid until all the obligations under this Agreement have been fulfilled by the Parties. Each Party may terminate this Agreement by giving a three month's prior notice to that effect.

Done in Bishkek on 4 December 2002 in two originals in the English and Russian languages. In case of divergence of interpretation, the English text of the Agreement shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

TAPIO SAARELA

For the Government of the Kyrgyz Republic :

MITALIP MAMYTOV

Annexes

- I Project Document<sup>1</sup>
- II Conditions for consulting agencies
- III Conditions for personnel
- IV Conditions for commodities

---

I. Not included herein.

## ANNEX II. CONDITIONS FOR CONSULTING AGENCIES

### 1. Definition

For the purposes of this Agreement the term “consulting agencies” shall mean any public authority and public or private corporation as well as any organisation, whether public or private, national or international, approved by the Parties and engaged by the Ministry for Foreign Affairs of Finland to provide supporting services for the implementation of projects and programmes.

### 2. Obligations of the Finnish Party

The Finnish Party shall, unless otherwise agreed in a specific agreement, pay the fees and costs of the consulting agencies, excluding the costs to be covered by the Kyrgyz Party as set out in paragraph 3 below.

### 3. Obligations of the Kyrgyz Party

The Kyrgyz Party shall, unless otherwise agreed in a specific agreement;

- (a) grant consulting agencies, free of charge and without undue delay, all necessary permits and authorisations;
- (b) provide and bear the costs of suitable office accommodation, communication and other services for consulting agencies in the performance of their official duties.
- (c) exempt consulting agencies from income tax or any other direct or indirect taxes or charges in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Kyrgyzstan for provision of the services in Kyrgyzstan under this Agreement;
- (d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds into Kyrgyzstan by consulting agencies in accordance with the laws of Kyrgyzstan for the implementation of the projects and programmes, and allow the exportations of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts;
- (e) exempt consulting agencies from professional registration, licence and other similar requirements;
- (f) exempt consulting agencies from the duty to submit to the authorities of Kyrgyzstan any tax or financial declarations required from private persons or corporations;
- (g) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits for the importation of equipment to be used for the implementation of the project or programme;
- (h) exempt the equipment from, or bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into and exportation from Kyrgyzstan, exempt the equipment from all import and export prohibitions and restrictions, and ensure prompt and safe reception, berthing, handling, clearing and forwarding as well as storing and further transportation of the imported equipment; and
- i) facilitate the registration of vehicles brought into Kyrgyzstan.

### ANNEX III. CONDITIONS FOR PERSONNEL

#### 1. Definition

For the purposes of this Agreement “personnel” means personnel employed by consulting agencies as well as persons employed by the Finnish Party for the implementation of the projects and programmes under this Agreement.

#### 2. Obligations of the Finnish Party

2.1. The Finnish Party shall cover the salaries, fees and costs of the personnel excluding the costs to be covered by the Kyrgyz Party as set out in paragraph 3 below.

2.2. The Finnish Party shall cover the travel costs of the personnel and their families to and from Kyrgyzstan.

#### 3. Obligations of the Kyrgyz Party

The Kyrgyz Party shall take the following measures with regard to the expatriate personnel serving in Kyrgyzstan:

(a) grant the personnel and their families, free of charge, and without undue delay, multiple entry and exit visas, work and residence permits and other necessary permits and authorisations for the entire duration of their assignment;

(b) facilitate the registration of vehicles for the personal use of the personnel and their families;

(c) facilitate the issuance of national driver's licenses to the personnel and their families;

(d) exempt the personnel and their families from customs duties, taxes and other related charges with regard to household or personal effects, including vehicles, imported into Kyrgyzstan for their exclusive use within six months of their arrival into Kyrgyzstan. The personnel and their families are entitled to export these effects free of any customs duties, taxes and other related charges;

(i) in the event that any of the effects referred to in subparagraph (d) above are damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without negligence on the part of the personnel and their families, the exemption mentioned in that paragraph shall apply to the importation of new ones irrespective of any time limit;

(ii) should any member of the personnel or their families sell in Kyrgyzstan any of the effects referred to in subparagraph (d) above to a person not having the same privileges, they shall be obliged to pay all customs duties, taxes and other related charges;

(e) exempt the personnel from income tax or any other direct taxes or charges, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them for their services in Kyrgyzstan under this Agreement;

(f) exempt the personnel and the members of their families from the duty to submit to the authorities of Kyrgyzstan any tax or financial declarations required from the citizens of Kyrgyzstan or aliens residing in Kyrgyzstan;



(g) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds transferred into Kyrgyzstan by the personnel and their families for their personal use, and allow the exchange and the exportation of such funds as well as facilitate the opening of bank accounts;

(h) exempt the personnel from professional registration, licence and other similar requirements;

(i) ensure that the personnel and their families enjoy full protection of law;

(j) accord the personnel and their families the same repatriation facilities in the event of national or international crises as provided for the personnel of diplomatic missions;

4. Other provisions

4.1. The Kyrgyz Party has the right to request recall or replacement of any member of the personnel, whose work or conduct is deemed unsatisfactory.

Before exercising this right the Kyrgyz Party shall consult the Finnish Party.

4.2. The Finnish Party has the right, upon prior notice in writing to the Kyrgyz Party to recall a member of the personnel. Before exercising this right the Finnish Party shall, except in cases of special urgency, consult the Kyrgyz Party and, if requested, endeavour to secure a suitable replacement.

4.3. The Ministry for Foreign Affairs in Helsinki shall be promptly notified in the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of any member of the personnel or of their families, and of any criminal proceedings instituted against them. The representatives of the Finnish Party shall be entitled to visit the arrested or detained person. Such a person shall have the right to be represented by a lawyer.

ANNEX IV. CONDITIONS FOR COMMODITIES

1. Definition

For the purposes of this Agreement “Commodities” means goods, materials, vehicles, machinery, equipment and any other items made available by the Finnish Party for projects and programmes under this Agreement.

2. Obligations of the Finnish Party

The Finnish Party shall, unless otherwise agreed in a specific agreement:

- (a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance costs related to each consignment of commodities;
- (b) be in charge of the delivery of commodities to Kyrgyzstan;
- (c) require that the consulting agencies notify designated agencies in Kyrgyzstan of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information.

3. Obligations of the Kyrgyz Party

The Kyrgyz Party shall, unless otherwise agreed in a specific agreement:

- (a) notify, if appropriate, the Finnish Party of the documentation required for and procedures related to customs clearance;
- (b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits for the importation of commodities;
- (c) exempt commodities from, or bear the costs of all customs duties, taxes and other related charges pertaining to their entry into Kyrgyzstan as well as exempt commodities from all prohibitions and restrictions on import or export;
- (d) ensure prompt and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and further transportation of the imported commodities;
- (e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims concerning loss or damage, whether total or partial of any consignment of commodities and notify the Finnish Party promptly thereof;
- (f) be exclusively responsible for and bear the costs of the measures referred to in subparagraph (d) above if the commodities have been delivered to Kyrgyzstan;
- (g) facilitate the registration of vehicles brought into Kyrgyzstan.

4. Other provisions

4.I. The commodities shall be at the exclusive disposal of the project or programme in question during its implementation.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между

**ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**и**

**ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**о финской помощи программе по легочному здоровью,  
проводимой в Кыргызской Республике**

Правительство Финляндской Республики ("финская Сторона") и Правительство Кыргызской Республики ("кыргызская Сторона"), далее именуемые Сторонами,

желая содействовать дальнейшему укреплению существующих дружественных отношений между двумя государствами и их народами;

подтверждая в качестве целей сотрудничества облегчение широко распространенной бедности, борьбу с глобальными экологическими угрозами, содействие развитию равенства, демократии и прав человека, поддержку глобальной безопасности и экономического диалога;

учитывая, что общую ответственность за Программу по легочному здоровью (далее по тексту «Проект») несет кыргызская Сторона;

договорились в отношении вклада финской Стороны в Проект о нижеследующем:

## СТАТЬЯ I

### Сфера и цель Проекта

1. Проект будет осуществляться в соответствии с Проектным документом от июня 2001 года, приложенным в качестве приложения №1 к настоящему Соглашению, а также в соответствии с взаимно согласуемыми годовыми планами работ.

2. Общей целью Проекта является уменьшение смертности и заболеваемости болезнями дыхательных органов в пилотных регионах в Кыргызстане.

## СТАТЬЯ II

### Принципы сотрудничества

1. Уважение демократии, прав человека, хорошего управления и верховенства закона является основой сотрудничества между Сторонами и составляет существенную часть настоящего Соглашения.

2. Проект осуществляется на основе принципов прозрачности и открытого диалога.

## СТАТЬЯ III

### Компетентные официальные органы

1. Компетентными официальными органами, представляющими обе Стороны для целей осуществления настоящего Соглашения и являются Министерство иностранных дел Финляндии и Министерство здравоохранения Кыргызской Республики, которые также полномочны заключить соглашения по возможному продолжению настоящего Проекта, включая любые последующие фазы; эти соглашения не должны повлиять на общие обязательства каждой из Сторон.

2. Ответственность за осуществление Проекта несет Министерство здравоохранения Кыргызской Республики.

#### СТАТЬЯ IV

##### Финансирование со стороны Финляндии

Доля финской Стороны в финансировании Проекта в 2002-2006 годах, предоставляемая на грантовой основе и подлежащая ежегодному одобрению Парламентом Финляндии, составляет не более двух миллионов двухсот тринадцати тысяч трехсот пятидесяти трех Евро (2.213.353 €). Из этой доли, однако, будет израсходована только сумма, необходимая для фактического покрытия расходов по осуществлению Проекта в соответствии с Проектным документом.

#### СТАТЬЯ V

##### Финансирование со стороны Кыргызстана

1. Кыргызская Сторона покрывает расходы в общей сумме шесть тысяч семьсот двадцать семь Евро (6.727 €), в качестве вклада в осуществление проекта в соответствии с Проектным документом.
2. Кыргызская сторона предоставляет все финансовые и другие средства, необходимые для осуществления Проекта, превышающие вклад финской стороны.

#### СТАТЬЯ VI

##### Поставки

1. Финская Сторона обеспечивает поставки услуг, предусмотренных в Проектном Документе, и заключает контракт с консультационным агентством по согласованию с кыргызской Стороной. Прочие поставки для Проекта выполняются в соответствии с договоренностью между сторонами.
2. Какие-либо предложения, подарки, вознаграждения или привилегии, которые возможно было бы считать незаконной или коррумпированной практикой, не будут приняты, прямо или косвенно, в качестве стимула или компенсации за заключение или осуществление контрактов по поставкам.

3. Все поставки выполняются в соответствии с общепринятыми принципами и хорошей практикой выполнения поставок. Тендерные приглашения и контракты по поставкам должны, соответственно, включать оговорку о возможности прекращения тендера и аннулирования контракта в случае, если незаконные или коррумпированные действия были связаны с заключением или осуществлением контракта. Кроме того, в случае аннулирования контракта, ущерб, понесенный заказчиком будет компенсирован поставщиком.

## СТАТЬЯ VII

### Информация

#### 1. Стороны:

(а) своевременно информируют друг друга о всех событиях или ситуациях, которые могли бы влиять на осуществление Проекта; и

(б) обеспечивают все заинтересованные официальные органы и организации информацией о настоящем Соглашении и Проекте.

2. Обе Стороны имеют право на распространение информации о Проекте среди широкой публики и других заинтересованных сторон.

3. Все публикации и другие материалы, издаваемые в связи с Проектом, должны быть снабжены сообщением о том, что Проект осуществляется или был осуществлен с помощью финансовой поддержки со стороны Финляндии и в рамках международного технического содействия, осуществляемого Финляндией.

## СТАТЬЯ VIII

### Отчеты и мониторинг

1. Через каждые шесть месяцев кыргызская Сторона предоставляет финской Стороне отчет о ходе осуществления Проекта, составляемый в соответствии с Правилами планирования, мониторинга и анализа программ, опубликованными Министерством иностранных дел Финляндии, а также по детальной договоренности между Сторонами.

2. Кыргызская Сторона разрешает проведение представителями финской Стороны инспекций или аудиторских проверок в отношении осуществления Проекта. Инициатором инспекции или аудиторской проверки может быть и кыргызская Сторона.

## СТАТЬЯ IX

### Консультации

1. Стороны готовы провести совместные консультации в целях:

- (а) осуществления контроля за ходом сотрудничества; и
- (б) установления достижения целей сотрудничества и Проекта.

2. Стороны предоставляют друг другу всю информацию, необходимую для проведения консультаций.

## СТАТЬЯ X

### Ответственность

1. Кыргызская Сторона несет все риски, связанные с исполнением Проекта по настоящему Соглашению. Кыргызская Сторона отвечает за претензии, которые могут быть предъявлены третьими сторонами финской Стороне, Консультационным Агентствам, члену их Персонала или лицу, нанятому финской стороной, и освобождает их от ответственности в отношении претензий и обязанностей, возникающих в связи с осуществлением Проекта.

2. Пункт 1 настоящей статьи не применяется в случае возбуждения иска или возникновения ответственности вследствие случая грубой небрежности, умышленного неправомерного поведения или преступного поведения, установленного решением кыргызского суда, удовлетворяющим финскую сторону.

3. В случае любого иска по пункту 1 настоящей статьи кыргызская Сторона имеет право осуществлять и обеспечивать любое право судебного зачета, встречного иска, залога, возмещения ущерба, контрибуции или гарантии, на которое финская сторона, финское агентство, организация, корпорация или персонал могут получить право.

## СТАТЬЯ XI

### Приостановление

1. Обе Стороны вправе после проведения консультаций с другой Стороной полностью или частично приостановить финансирование Проекта в случае, если:

- (а) финансирование другой Стороной не отвечает настоящему Соглашению и Проектному Документу;
- (б) любое другое обязательство по настоящему Соглашению или Проектному Документу не выполняется;
- (в) управление Проектом считается неудовлетворительным;
- (г) возникло обстоятельство, препятствующее или угрожающее препятствовать осуществлению Проекта или достижению целей Проекта;
- (д) приостановление обусловлено существенным изменением в обстоятельствах, при которых Проект был начат.

2. Приостановление прекращается как только обстоятельства, вызвавшие приостановление, перестали существовать.

3. Финская Сторона оставляет за собой право требовать полное или частичное возвращение доли финской стороны, в случае выявления факта неправильного использования средств или неудовлетворительного отчета о расходовании средств.



## СТАТЬЯ XII

### Особые положения

1. Условия предоставления услуг и товаров определяются в Приложениях №№2-4, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Другие обязанности Сторон определяются Проектным документом.

3. Кыргызская Сторона предоставляет Консультационным Агентствам, членам их персонала и лицам, нанятым финской стороной, а также членам их семей, режим не менее благоприятный, чем предоставленный Агентствам и персоналу других стран или международных организаций, осуществляющих реализацию проектов международного технического сотрудничества.

4. Финская Сторона вправе произвести оценку Проекта после его завершения.

5. Товары, приобретенные в Кыргызстане или ввезенные в Кыргызстан в соответствии с настоящим Соглашением для целей Проекта находятся в исключительном распоряжении Проекта. После окончательного завершения Проекта товары переходят в собственность кыргызской Стороны. В случае согласования Сторонами следующих фаз Проекта, товары переходят в собственность кыргызской Стороны по завершении следующих фаз.

## СТАТЬЯ XIII

### Урегулирование споров, внесение изменений, вступление в силу и прекращение действия Соглашения

1. Все споры, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться мирно путем проведения консультаций и переговоров между компетентными официальными органами.

2. Изменения и дополнения должны быть согласованы в письменном виде между Сторонами.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после письменного уведомления Сторонами друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения и будет действовать до тех пор, пока Стороны надлежащим образом не выполнят свои обязанности по настоящему Соглашению. Каждая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив другую Сторону за три месяца до прекращения действия Соглашения.

Совершено в Бишкеке, «4» декабря 2002 года в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае расхождения в толковании преимущественную силу будет иметь английский текст Соглашения.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КЫРГЫЗКОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ПРИЛОЖЕНИЯ:**

1. Проектный документ
2. Условия для консульционных агентств
3. Условия для персонала
4. Условия для товаров

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE  
RELATIF À UNE ASSISTANCE DE LA FINLANDE À UN PROGRAMME  
DE SANTÉ PULMONAIRE EN RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après: “la Partie finlandaise”) et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après: “la Partie kirghize”), dénommés conjointement “les Parties”,

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples;

Confirmant en tant qu'objectifs de coopération l'atténuation de la pauvreté généralisée, la lutte contre les menaces qui pèsent à l'échelle mondiale sur l'environnement, la promotion de l'égalité, de la démocratie et des droits de l'homme, et la promotion de la sécurité et du dialogue économique dans le monde;

Notant que la Partie kirghize aura la responsabilité globale du programme de santé pulmonaire (ci-après: “le projet”);

Sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne la contribution de la partie finlandaise au projet:

*Article premier. Champ d'application et objectif*

1. Le projet sera mis en oeuvre conformément au descriptif du projet de juin 2001 joint en tant qu'annexe 1<sup>1</sup> au présent Accord, et conformément aux plans de travail annuels à convenir d'un commun accord.

2. L'objectif global du projet est de réduire la mortalité et la morbidité liées aux maladies respiratoires dans les régions pilotes du Kirghizistan.

*Article II. Principes de la coopération*

1. Le respect de la démocratie, des droits de l'homme, de la bonne gouvernance et de la primauté du droit forme la base de la coopération entre les Parties et constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Le projet sera mis en oeuvre conformément aux principes de transparence et de dialogue ouvert.

*Article III. Autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes pour représenter les Parties pour les questions relatives à l'application du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères de la Finlande et le Ministère des services de santé public de la République kirghize, qui sont également ha-

1. Non reproduite ici.

bilités à conclure des accords relatifs à la prorogation éventuelle du présent projet, y compris à toutes phases ultérieures qui n'affectent pas les responsabilités globales des Parties.

2. Le Ministère de la santé publique de la République kirghize est chargé de la mise en oeuvre du projet.

#### *Article IV. Financement par la Finlande*

La contribution de la Partie finlandaise à la mise en oeuvre du projet pour la période 2002-2006 se fera sous forme de subventions et sera subordonnée à l'approbation annuelle par le parlement finlandais. Elle s'élèvera au maximum à deux millions deux cent et treize mille trois cent cinquante-trois euros (2 213 353 EUR). Toutefois, cette contribution ne sera utilisée qu'à concurrence du montant effectivement nécessaire pour couvrir les coûts résultant de la mise en oeuvre du projet, comme précisé dans le descriptif du projet.

#### *Article V. Financement par le Kirghizistan*

1. La contribution de la Partie kirghize à la mise en oeuvre du projet, telle que décrit dans le descriptif du projet, s'élèvera à six mille sept cent vingt-sept euros (6 727 EUR).

2. Toutes les ressources financières et autres nécessaires à la mise en oeuvre du projet qui excèdent la contribution de la Partie finlandaise seront fournies par la Partie kirghize.

#### *Article VI. Achats*

1. La Partie finlandaise acquerra les services d'appui prévus dans le descriptif du projet et conclura un contrat avec un organisme de conseil à convenir avec la Partie kirghize. Les autres achats destinés au projet seront faits selon des modalités convenues entre les Parties.

2. Aucun don, cadeau, paiement ou avantage en nature qui serait ou pourrait être interprété comme une pratique illégale ou une forme de corruption ne sera accepté, directement ou indirectement, comme incitation ou récompense pour la conclusion ou l'application de contrats d'achat.

3. Tous les achats seront faits conformément aux principes généralement admis et aux bonnes pratiques en matière d'achats. Les appels d'offres ainsi que les contrats d'achat comporteront respectivement une clause prévoyant la possibilité du rejet de la soumission et de l'annulation du contrat si la conclusion ou l'application du contrat a été entachée de pratiques illégales ou de formes de corruption quelconques. En outre, le fournisseur indemnisera l'acheteur pour les préjudices ou pertes subis en cas d'annulation du contrat.

#### *Article VII. Information*

1. Les Parties:

a) S'informent mutuellement sans retard de tout événement ou de toute situation qui

pourrait affecte la mise en oeuvre du projet;

b) Veillent à ce que toutes les autorités et organisations concernées soient informées du présent Accord et du projet.

2. Les deux Parties sont en droit de diffuser dans le public et aux autres parties intéressées des informations au sujet du projet.

3. Toute publication ou autre document produits dans le contexte du projet doit mentionner que celui-ci est ou a été mis en oeuvre avec la contribution financière de la Finlande et dans le cadre de la coopération au développement finlandaise.

#### *Article VIII. Rapports et suivi*

1. La Partie kirghize soumet tous les six mois à la Partie finlandaise des rapports relatifs à la mise en oeuvre du projet, établis conformément aux lignes directrices pour l'élaboration, le suivi et l'évaluation des programmes publiées par le Ministère finlandais des affaires étrangères et convenues en détail entre les Parties.

2. La Partie kirghize autorise les représentants de la Partie finlandaise à procéder à toute inspection ou vérification concernant la mise en oeuvre du projet. Cette inspection ou cette vérification peut également être opérée à l'initiative de la Partie kirghize.

#### *Article IX. Consultations*

1. Chaque Partie se tient à la disposition de l'autre pour des consultations mutuelles en vue:

a) D'assurer le suivi de la coopération;

b) D'évaluer la réalisation des objectifs de coopération ainsi que des objectifs et des buts du projet.

2. Les Parties se communiquent entre elles toutes les informations requises aux fins des consultations.

#### *Article X. Responsabilité*

1. La Partie kirghize assume tous les risques qui résultent de la mise en oeuvre du projet au titre du présent Accord. La Partie kirghize est chargée de traiter les recours que peuvent introduire des parties tierces contre la Partie finlandaise, de consulter les organismes ou tout membre de leur personnel ou toute personne employée par la Finlande, et de les exonérer des recours et des responsabilités intervenant dans le cadre de la mise en oeuvre du projet.

2. Le paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas lorsqu'un recours ou une responsabilité est la conséquence d'une négligence grave, d'un manquement volontaire ou d'un comportement criminel établi par une juridiction du Kirghizistan à la satisfaction de la Partie finlandaise.

3. La Partie kirghize a le droit, si un recours est introduit contre elle en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, d'exercer et de faire respecter tout droit à compensation, demande reconventionnelle, assurance, indemnité, contribution ou garantie que pourrait obtenir la Partie finlandaise, des organismes de conseil ou un membre de leur personnel, ou une personne employée par la Finlande.

#### *Article XI. Suspension*

1. Chaque partie a le droit, après avoir consulté l'autre Partie, de suspendre en totalité ou en partie le financement du projet si:

a) Le financement par l'autre Partie n'a pas été assuré comme requis par le présent Accord et par le descriptif du projet;

b) Toute obligation prévue dans le présent Accord ou dans le descriptif du projet n'est pas respectée;

c) La gestion du projet est jugée non satisfaisante;

d) Une circonstance est intervenue qui interfère ou menace d'interférer avec la mise en oeuvre du projet ou la réalisation des objectifs et de l'objet du projet; ou

e) La suspension se justifie par une modification fondamentale des circonstances dans lesquelles le projet été lancé.

2. La suspension prend fin dès que l'événement ou les événements qui ont donné lieu à la suspension ont cessé d'exister.

3. La Partie finlandaise se réserve le droit de demander le remboursement total ou partiel de la contribution de la Partie finlandaise s'il est constaté que cette contribution a été utilisée abusivement ou si son utilisation n'a pas été justifiée de manière satisfaisante.

#### *Article XII. Dispositions spéciales*

1. Les conditions financières et autres relatives aux services et aux biens sont définies aux annexes II à IV, qui font partie intégrante du présent Accord.

2. Les autres obligations des Parties sont précisées dans le descriptif du projet.

3. La Partie kirghize accorde aux organismes de conseil, aux membres de leur personnel et aux personnes employées par la Partie finlandaise ainsi qu'à leurs familles un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux organismes de coopération au développement et au personnel de tout autre pays ou de toute autre organisation internationale.

4. La Partie finlandaise a le droit de procéder à une évaluation à l'issue du projet.

5. Les biens achetés au Kirghizistan ou importés dans ce pays au titre du présent Accord aux fins du projet sont à la disposition exclusive du projet. À l'issue de celui-ci, ces biens deviendront la propriété de la Partie kirghize. Si les Parties conviennent de phases suivantes du projet, ces biens deviendront la propriété de la Partie kirghize à l'issue de ces

phases suivantes.

*Article XIII. Règlement des différends, modifications, entrée  
en vigueur et dénonciation*

1. Tout différend résultant de la mise en oeuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par négociations réciproques entre les autorités compétentes.

2. Toute modification ou tout ajout au présent Accord sera convenu par écrit entre les Parties.

3. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur et restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les obligations prévues dans le présent Accord aient été remplies par les Parties. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis de trois mois donné à cet effet.

Fait à Bishkek le 4 décembre 2002 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et russe. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais de l'Accord prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TAPIO SAARELA

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

MITALIP MAMYTOV

Annexes

- I. Descriptif du projet<sup>1</sup>
- II. Conditions pour les organismes de conseil
- III. Conditions pour le personnel
- IV. Conditions pour les biens

---

I. Non reproduit ici.

## ANNEXE II. CONDITIONS POUR LES ORGANISMES DE CONSEIL

### 1. Définition

Aux fins du présent Accord, l'expression "organismes de conseil" s'entend de toute autorité publique, de toute société publique ou privée ainsi que de toute organisation, qu'elle soit publique ou privée, nationale ou internationale, approuvée par les Parties et engagée par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande pour fournir des services d'appui à la mise en oeuvre des projets et des programmes.

### 2. Obligations de la Partie finlandaise

Sauf convention contraire faisant l'objet d'un accord distinct, la Partie finlandaise prend en charge les honoraires et les frais des organismes de conseil, à l'exception des frais pris en charge par la Partie kirghize conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

### 3. Obligations de la Partie kirghize

Sauf convention contraire faisant l'objet d'un accord distinct, la Partie kirghize:

a) Accorde aux organismes de conseil, gratuitement et sans retard excessif, tous permis et autorisations requis;

b) Assume et prend à sa charge les frais d'un espace de bureaux approprié, de communication et des autres services aux organismes de conseil dans l'exécution de leurs tâches officielles;

c) Exonère les organismes de conseil de l'impôt sur le revenu ou des tous autres impôts ou redevances directs ou indirects relatifs à toute rémunération qui leur est versée sur des fonds ou ressources en dehors du Kirghizistan pour l'exécution, au Kirghizistan, des services prévus dans le présent Accord;

d) N'applique aucune restriction de monnaie ou de change de devises pour les fonds importés au Kirghizistan par les organismes de conseil conformément aux lois kirghizes aux fins de la mise en oeuvre des projets et programmes, autorise les exportations de ces fonds et facilite l'ouverture de comptes bancaires;

e) Exempte les organismes de conseil de l'enregistrement professionnel, de la licence et des autres prescriptions similaires;

f) Exempte les organismes de conseil de l'obligation d'introduire auprès des autorités kirghizes toute déclaration fiscale ou financière requise des personnes physiques ou morales;

g) Délivre sans retard et sans frais les licences d'importation et autres permis nécessaires pour l'importation de matériel à utiliser pour la mise en oeuvre du projet ou du programme;

h) Exempte de, ou prend à sa charge, tous droits de douane, taxes et autres redevances apparentées dues à l'entrée ou à l'exportation dudit matériel au/du Kirghizistan, exempte ce matériel de toutes interdictions ou restrictions à l'importation et à l'exportation, et garantit la réception, l'accostage, la manutention, le dédouanement, la réexpédition ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur, sans risque et sans délai, du matériel importé;

i) Facilite l'immatriculation des véhicules qui entrent au Kirghizistan.



### ANNEXE III. CONDITIONS POUR LE PERSONNEL

#### I. Définition

Aux fins du présent Accord, le terme "personnel" désigne le personnel employé par les organismes de conseil ainsi que les personnes employées par la Partie finlandaise pour la mise en oeuvre des projets et programmes au titre du présent Accord.

#### 2. Obligation de la Partie finlandaise

2.1. La Partie finlandaise prend en charge les salaires, honoraires et frais du personnel, à l'exception des frais pris en charge par la Partie kirghize conformément au paragraphe 3 ci dessous.

2.2. La Partie finlandaise prend en charge les frais de déplacement des membres du personnel et de leur famille à destination et en provenance du Kirghizistan.

#### 3. Obligations de la Partie kirghize

La Partie kirghize prend les mesures suivantes en ce qui concerne le personnel expatrié servant au Kirghizistan:

a) Elle accorde aux membres du personnel et à leur famille, sans frais et sans retard, les multiples visas d'entrée et de sortie, les permis de travail et de résidence ainsi que les autres permis et autorisations requis pour toute la durée de leur affectation;

b) Elle facilite l'immatriculation des véhicules destinés à l'usage personnel des membres du personnel et de leur famille;

c) Elle facilite la délivrance de permis de conduire nationaux aux membres du personnel et à leur famille;

d) Elle exonère les membres du personnel et leur famille des droits de douane, taxes et autres redevances apparentées relatifs aux effets personnels et ménagers, y compris les véhicules, importés au Kirghizistan pour leur usage exclusif, pendant les six mois qui suivent leur arrivée au Kirghizistan. Les membres du personnel et leur famille ont le droit d'exporter ces effets en franchise de droits de douane, de taxes et d'autres redevances apparentées;

i) Si certains des effets visés à l'alinéa d) sont endommagés et ne peuvent être réparés à un coût raisonnable ou sont perdus sans qu'il y ait eu négligence de la part des membres du personnel et de leur famille, l'exonération visée audit alinéa s'appliquera sans limite dans le temps à l'importation de nouveaux effets;

ii) Si un membre du personnel ou de sa famille vend au Kirghizistan l'un des effets visés à l'alinéa d) ci-dessus à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges, le premier nommé est tenu de payer tous droits de douane, taxes et autres redevances apparentées;

e) Elle exonère les membres du personnel de l'impôt sur le revenu ou autres impôts ou redevances directs, y compris des cotisations aux régimes nationaux de sécurité sociale, pour tous émoluments qui leur sont versés pour les services qu'ils rendent au Kirghizistan au titre du présent Accord;

f) Elle exempte les membres du personnel et les membres de leur famille de l'obli-

gation d'introduire auprès des autorités kirghizes toutes déclarations fiscales ou financières requises des ressortissants du Kirghizistan ou des étrangers résidant au Kirghizistan;

g) Elle n'applique aucune restriction de monnaie ou de change sur les fonds transférés au Kirghizistan par les membres du personnel et leur famille pour leur usage personnel, elle autorise le change et l'exportation desdits fonds et facilite l'ouverture de comptes bancaires;

h) Elle exempte les membres du personnel de tout enregistrement professionnel, licence et autres prescriptions similaires;

i) Elle veille à ce que les membres du personnel et leur famille jouissent de l'entière protection de la loi;

j) Elle accorde aux membres du personnel et à leur famille les mêmes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques.

#### 4. Autres dispositions

4.1. La Partie kirghize a le droit de demander le rappel ou le remplacement de tout membre du personnel dont le travail ou le comportement est jugé insatisfaisant. La Partie kirghize consulte la Partie finlandaise avant d'exercer ce droit.

4.2. La Partie finlandaise a le droit, sur préavis écrit adressé à la Partie kirghize, de rappeler un membre du personnel. Sauf en cas d'urgence particulière, la Partie finlandaise consulte la Partie kirghize avant d'exercer ce droit et, si elle y est invitée, s'efforce de trouver un remplaçant qui convient.

4.3. Le Ministère des affaires étrangères à Helsinki doit être informé sans retard en cas d'arrestation, quel qu'en soit le motif, d'un membre du personnel ou de sa famille ainsi que de toutes poursuites pénales instituées contre lui. Les représentants de la Partie finlandaise ont le droit de rendre visite à la personne arrêtée ou détenue. Celle-ci a le droit d'être représentée par un avocat.

## ANNEXE IV. CONDITIONS RELATIVES AUX MARCHANDISES

### 1. Définition

Aux fins du présent Accord, le terme "marchandises" s'entend des articles, matériaux, véhicules, machines, matériel et autres objets mis à disposition par la Partie finlandaise pour les projets et programmes relevant du présent Accord.

### 2. Obligations de la Partie finlandaise

Sauf convention contraire faisant l'objet d'un accord distinct, la Partie finlandaise:

- a) Assume les coûts réels, notamment les frais d'achat, de transport et, le cas échéant, d'assurance qui se rapportent à chaque envoi de marchandises;
- b) Est responsable de la livraison des marchandises au Kirghizistan;
- c) Exige des organismes de conseil qu'ils informent, dès l'expédition, les autorités désignées au Kirghizistan de la date estimée d'arrivée des envois et transmettent les documents de transport, les factures et autres documents connexes.

### 3. Obligations de la Partie kirghize

Sauf convention contraire faisant l'objet d'un accord distinct, la Partie kirghize:

- a) Transmet le cas échéant à la Partie finlandaise les documents requis pour le dédouanement et les procédures qui s'y rapportent;
- b) Délivre sans retard et sans frais les licences d'importations nécessaires et les autres permis d'importation de marchandises;
- c) Exempte de, ou prend à sa charge, tous droits de douane, taxes et autres redevances apparentées dus à l'entrée/à la sortie des marchandises au/du Kirghizistan et exempte ces marchandises de toutes interdictions ou restrictions à l'importation et à l'exportation;
- d) Garantit la réception, l'accostage, la manutention, le dédouanement, la réexpédition ainsi que l'entreposage et le transport ultérieur, sans risque et sans délai, des marchandises importées;
- e) Prend toutes les mesures appropriées et introduit toutes les procédures qui peuvent être nécessaires en matière de recours relatifs à la perte ou au dommage total ou partiel subis par tout envoi de marchandises et en informe sans retard la Partie finlandaise;
- f) Est exclusivement responsable des mesures visées à l'alinéa d) ci-dessus et en assume les coûts si les marchandises ont été livrées au Kirghizistan;
- g) Facilite l'immatriculation des véhicules introduits au Kirghizistan.

### 4. Autres dispositions

4.1. Les marchandises sont à la disposition exclusive du programme ou du projet en question pendant la durée de sa mise en oeuvre.

